

НОТА НАРОДНОГО КОМИССАРИАТА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР ПОСОЛЬСТВАМ И МИССИЯМ В МОСКВЕ

[7 декабря 1939 г.]
Срочно. Циркулярно

Народный комиссариат иностранных дел имеет честь довести до сведения посольств и миссий в Москве, что, согласно желанию, выраженному правительством Демократической Финляндской Республики, с 12 часов 8 декабря с. г. объявляются блокированными побережье Финляндии и прилегающие к нему воды от устья реки Торнио на севере Ботнического залива до меридиана 23°50' восточной долготы на Финском заливе.

Внешняя граница блокируемого района начинается у пункта, находящегося в 20 морских милях к югу от устья реки Торнио, и проходит, в общем направлении на юг, в 20 морских милях от побережья Финляндии до точки, находящейся в 60°41' северной широты и 20°30' восточной долготы. От этой точки внешняя граница блокируемого района идет к востоку по параллели 60°41' северной широты до пересечения ее с меридианом 21°00' восточной долготы. От точки этого пересечения указанная граница проходит далее к югу, совпадая с восточной границей территориальных вод Аландского архипелага, до параллели 59°27' северной широты. Затем внешняя граница блокируемого района идет к востоку по параллели 59°27' северной широты до пересечения ее меридианом 23°50' восточной долготы, а оттуда к северу по этому меридиану.

Иностранным судам, находящимся в блокируемом районе, предоставляется возможность выйти из него до 12 часов 9 декабря сего года.

Вместе с тем вышеупомянутая морская полоса с 9 декабря сего года объявляется опасной для плавания зоной. Судам, пренебрегающим этим предупреждением, не гарантируется безопасность плавания в этой зоне.

Вышеуказанные мероприятия не затрагивают Аландского архипелага, поскольку он или его воды не будут, прямо или косвенно, использованы кем-либо в целях, имеющих отношение к военным операциям против Финляндской Демократической Республики и ее Народного Правительства.

Народный комиссариат иностранных дел будет признателен посольствам и миссиям за срочное доведение вышеизложенного до сведения соответственных правительств.

Москва, 7 декабря 1939 года.

АВП РФ. ф. 011, оп. 4, п. 32, д. 173, л. 1—2.

NOTE OF THE PEOPLE'S COMMISSARIAT OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR TO THE EMBASSIES AND MISSIONS IN MOSCOW

[December 7, 1939]
Urgent. Circularly

The People's Commissariat for Foreign Affairs has the honor to inform embassies and missions in Moscow that, in accordance with the desire expressed by the Government of the Democratic Republic of Finland, from 12:00 on December 8 this year the coast of Finland and the adjacent waters from the mouth of the Tornio River in the north of the Gulf of Bothnia to the meridian of 23° 50' east longitude in the Gulf of Finland are declared blocked.

The outer boundary of the blockaded area begins at a point 20 nautical miles south of the mouth of the Tornio River and runs, generally south, 20 nautical miles from the coast of Finland to a point 60° 41' northern latitude and 20° 30' east longitude. From this point, the outer boundary of the blocked area goes east along the parallel of 60° 41' north latitude until it intersects with the meridian 21° 00' east longitude. From the point of this intersection, the indicated border runs further south, coinciding with the eastern border of the territorial waters of the Åland archipelago, to the parallel of 59° 27' north latitude. Then the outer border of the blocked area goes to the east along the parallel of 59° 27' north latitude until it crosses it by the meridian of 23° 50' east longitude, and from there to the north along this meridian.

Foreign ships located in the blocked area are given the opportunity to leave it before 12 noon on December 9 this year.

At the same time, the aforementioned sea strip has been declared a dangerous zone for navigation since December 9 of this year. Ships that disregard this warning are not guaranteed safe navigation in this area.

The above measures do not affect the Åland archipelago, since it or its waters will not, directly or indirectly, be used by anyone for purposes related to military operations against the Finnish Democratic Republic and its People's Government.

The People's Commissariat for Foreign Affairs would be grateful to the embassies and missions for urgently bringing the above to the attention of the respective governments.

Moscow, December 7, 1939.

АВП РФ. ф. 011, оп. 4, п. 32, д. 173, л. 1—2.

Source: Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. Foreign policy documents. 1939. XXII: 2. No. 840. Moscow: Mezhdunar. otnosheniya, 1992.

SNTL:N ULKOASIAIN KANSANKOMISSARIATIN NOOTTI SUURLÄHETYSTÖILLE JA LÄHETYSTÖILLE MOSKOVASSA

[7. joulukuuta 1939]
Kiireellinen. Kiertokirjeeksi

Ulkoasiainministeriöllä on kunnia ilmoittaa Moskovan suurlähetystöille ja edustustoille, että Suomen demokraattisen tasavallan hallituksen toiveiden mukaisesti tämän vuoden 8. joulukuuta kello 12.00 Suomen rannikko ja lähivedet Torniojoen suusta Pohjanlahden pohjoispuolella meridiaaniin 23° 50' itäistä pituutta Suomenlahdella julistetaan saartoon.

Saartoalueen ulkoraja alkaa kohdasta 20 merimailia Torniojoen suusta etelään ja kulkee yleensä etelään, 20 merimailin päässä Suomen rannikosta pisteeseen 60° 41' pohjoista leveyttä ja 20° 30' itäistä pituutta. Tästä kohdasta saarrettujen alueiden rajalinja kulkee itään pitkin linjaa 60° 41' pohjoista leveyttä, kunnes se leikkaa meridiaanin 21° 0' itäistä pituutta. Tämän leikkauspisteen kohdalta ilmoitettu raja kulkee etelämpänä Ahvenanmaan saariston aluevesien itärajaa pitkin kohtaan 59° 27' pohjoista leveyttä. Sitten saartoalueen ulkoreuna kulkee itään 59° 27' pohjoista leveyttä pitkin, kunnes se kohtaa meridiaanin 23° 50' itäistä pituutta ja kulkee sieltä pohjoiseen tätä meridiaania pitkin.

Saarretulla alueella sijaitseville ulkomaisille aluksille annetaan mahdollisuus poistua alueelta ennen tämän vuoden 9. joulukuuta klo 12.00.

Samanaikaisesti edellä mainittu merilikaistale on julistettu vaaravyöhykkeeksi tämän vuoden 9. joulukuuta lähtien. Aluksilla, jotka jättävät ottamatta huomioon tätä varoitusta, ei taata turvallista navigointia tällä alueella.

Edellä mainitut toimenpiteet eivät vaikuta Ahvenanmaan saaristoon, koska kukaan ei käytä sitä tai sen vesiä suoraan tai epäsuorasti Suomen demokraattisen tasavallan ja sen kansanhallituksen vastaisiin sotilasoperaatioihin.

Ulkoasioiden kansankomissaari olisi kiitollinen suurlähetystöille ja edustustoille siitä, että ne saattavat kiireellisesti edellä mainitun asianomaisten hallitusten tietoon.

Moskova, 7. joulukuuta 1939.

АВП РФ. ф. 011, оп. 4, п. 32, д. 173, л. 1—2.

Lähde: Venäjän federaation ulkoministeriö. Ulkopoliittiset asiakirjat. 1939. XXII: 2. Nro 840.
Moskova: Mezhdunar. otnosheniya, 1992.